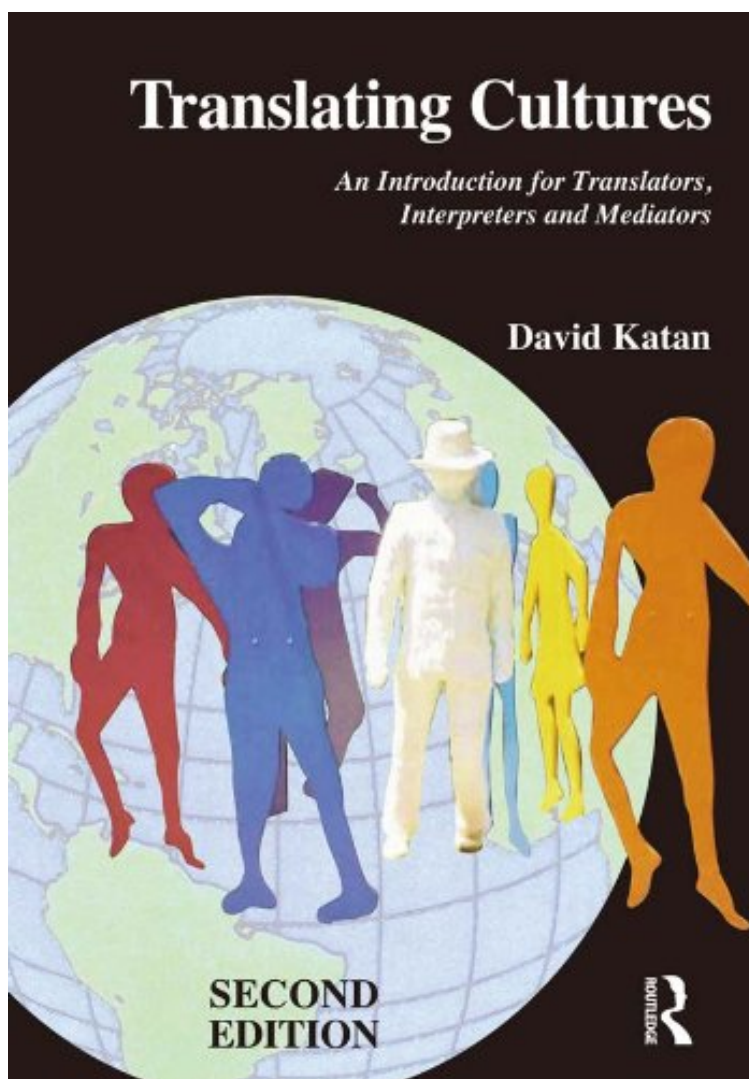


(Mobile library) File size: 52.Mb

Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators



Par David Katan
*ePub | *DOC | audiobook | ebooks |*
Download PDF

Dtails sur le produit Publi le: 2014-06-03
Sorti le: 2014-06-03
Format: Ebook
Kindle

(Mobile library) Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators

Par David Katan : Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators before purchasing it in order to gage whether or not it would be worth my time, and all praised Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators:

Download

Read Online

Description :

Prsentation de l'diteurAs the 21st century gets into stride so does the call for a discipline combining culture and translation. This second edition of Translating Cultures retains its original aim of putting some rigour and coherence into these fashionable words and lays the foundation for such a discipline. This edition has not only been thoroughly revised, but it has also been expanded. In particular, a new chapter has been added which focuses specifically on training translators for translational and intercultural competencies. The core of the book provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. It introduces the reader to current understanding about culture and aims to raise awareness of the fundamental role of culture in constructing, perceiving and translating reality. Culture is perceived throughout as a system for

orienting experience, and a basic presupposition is that the organization of experience is not 'reality', but rather a simplified model and a 'distortion' which varies from culture to culture. Each culture acts as a frame within which external signs or 'reality' are interpreted. The approach is interdisciplinary, taking ideas from contemporary translation theory, anthropology, Bateson's logical typing and metamessage theories, Bandler and Grinder's NLP meta-model theory, and Hallidayan functional grammar. Authentic texts and translations are offered to illustrate the various strategies that a cultural mediator can adopt in order to make the different cultural frames he or she is mediating between more explicit.

As the 21st century gets into stride so does the call for a discipline combining culture and translation. This second edition of *Translating Cultures* retains its original aim of putting some rigour and coherence into these fashionable words and lays the foundation for such a discipline. This edition has not only been thoroughly revised, but it has also been expanded. In particular, a new chapter has been added which focuses specifically on training translators for translational and intercultural competencies. The core of the book provides a model for teaching culture to translators, interpreters and other mediators. It introduces the reader to current understanding about culture and aims to raise awareness of the fundamental role of culture in constructing, perceiving and translating reality. Culture is perceived throughout as a system for orienting experience, and a basic presupposition is that the organization of experience is not 'reality', but rather a simplified model and a 'distortion' which varies from culture to culture. Each culture acts as a frame within which external signs or 'reality' are interpreted. The approach is interdisciplinary, taking ideas from contemporary translation theory, anthropology, Bateson's logical typing and metamessage theories, Bandler and Grinder's NLP meta-model theory, and Hallidayan functional grammar. Authentic texts and translations are offered to illustrate the various strategies that a cultural mediator can adopt in order to make the different cultural frames he or she is mediating between more explicit.